

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## НАЗИВ УСТАНОВЕ

Технолошко-металуршки факултет  
Универзитета у Београду  
**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА**

“Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта “Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## НАБАВКЕ

**10/2018**

**ВРСТА ПОСТУПКА:**  
**ПОСТУПАК НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**октобар 2018.**

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл.гласник РС“, бр. 124/2012), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл.гласник РС“, бр. 29/2013), Одлуке о покретању поступка ЈНМВ број 10/2018, деловодни број: 26/120, Решења о именовану комисије, деловодни број: 20/3 припремљена је:

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

### За јавну набавку мале вредности:

“Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта “Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

**ЈНМВ бр. 10/2018**

### Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Упутство понуђачима како да сачине понуду	2
II	Обавезни услови за учешће у поступку по чл. 75. и чл.76. (ЗОЈ)	8

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

III	Упутство за доказивање испуњености услова из чл. 75. и чл.76. ЗОЈ и услова одређених конкурсном документацијом	9
Образац 1	Образац за оцену испуњености услова	10
Образац 2	Изјава о испуњености услова из чл.75. и чл.76. ЗОЈ	11
Образац 3	Понуда	13
Образац 4	Образац структуре цене	15
Образац 5	Општи подаци о понуђачу	17
Образац 6	Изјава понуђача о прихватању услова из јавног позива и конкурсне документације	18
Образац 7	Модел уговора	19
Образац 8	Образац изјаве о независној понуди	21
Образац 9	Образац трошкова припреме понуде	22
Образац 10	Образац изјаве о поштовању обавеза које проистичу из важећих прописа	23
Образац 11	Списак референтних наручилаца	24
Образац 12	Референтна потврда од наручиоца/купца	25
Образац 13	Изјава о располагању опремом за симултано превођење	26

## I. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1.1. ЈЕЗИК ПОНУДЕ

Понуда и документација која се односи на понуду мора бити на **српском језику**.

### 1.2. САДРЖИНА ПОНУДЕ

Понуђач је дужан да испуњава услове дефинисане чланом 75. Закона о јавним набавкама што доказује **након доношења Одлуке о одабиру понуде**, на начин дефинисан конкурсном документацијом, као и да приликом подношења понуде, потпише и овери обрасце који су дати у конкурсној документацији.

**У затвореној коверти**, документација мора обавезно да садржи :

- а) попуњен и оверен образац понуде
- б) попуњен, потписан и оверен образац структуре цене и осталих комерцијалних услова
- в) попуњен, потписан и оверен образац техничке спецификације
- г) попуњен, потписан и оверен модел уговора
- д) попуњен, потписан и оверен образац о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке у складу са чл.75.и 76. ЗЈН
- ђ) образац изјаве о независној понуди
- е) образац трошкова припреме понуде
- ж) списак референтних наручилаца
- з) референтну потврда од наручиоца/купца
- и) изјаву о располагању опремом за симултано превођење

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Уколико понуда не садржи набројано под а,б,в,г,д,ђ,е,ж,з,и биће одбијена као неприхватљива.

Понуђач обрасце који су саставни део конкурсне документације попуњава читко штампаним словима. Попуњени обрасци треба да буду потписани од стране овлашћеног лица и оверни печатом. Модел Уговора потребно је поунити и оверити од стране овлашћеног лица понуђача, чиме се потврђује прихватање елемената уговора.

### 1.3. ИЗМЕНЕ И ПОВЛАЧЕЊЕ ПОНУДА

Понуђач може да **измени или повуче понуду**, писаним обавештењем, **само пре истека рока за подношење понуда**.

1. Обавештење о изменама или повлачењу понуде се доставља са ознаком “Измена понуде” или “Повлачење понуде” за јавну набавку мале вредности бр. 10/2018 од 22.10.2018. за “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта “Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

### ИСПРАВКА ГРЕШАКА У ПОДНЕТИМ ПОНУДАМА

Уколико понуђач начини грешку у попуњавању, дужан је да исту избели и правилно попуни, а место начињене грешке **парафира и овери печатом**.

Наручилац може да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде, по окончаном поступку отварања понуда, узимајући као релевантне јединичне цене.

### 1.4. ОЦЕНА ПОНУДЕ

Наручилац ће одбити **све неблагоприятне, неисправне и неодговарајуће понуде** а може да одбије и **неприхватљиве понуде**, у смислу Закона о јавним набавкама.

### 1.5. ОДУСТАНАК ОД ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Наручилац је дужан да обустави поступак јавне набавке уколико нису испуњени услови за избор најповољније понуде из члана 78. Закона о јавним набавкама.

Наручилац задржава право да одустане од предметне јавне набавке из објективних и доказивих разлога који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча, односно услед којих је престала потреба наручиоца за предметном набавком због чега се неће понављати у току исте буџетске године.

### 1.6. АЛТЕРНАТИВНА РЕШЕЊА – ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Понуде са варијантама које нису предвиђене Конкурсном документацијом, нису дозвољене.

### 1.7. КРИТЕРИЈУМ

Критеријум за оцењивање понуда је најнижа цена.

### 1.8. ВАЛУТА

Вредности у конкурсној документацији и понуди исказују се у **динарима**.

### 1.9. ЦЕНА

Цена у понуди треба да буде изражена у динарима без ПДВ-а и са ПДВ-ом и мора бити **фиксна** тј. не може се мењати.

Укупну цену је потребно изразити **нумерички и текстуално**.

### 1.10. УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

Плаћање по извршеним целинама посла по профактури понуђача, а дефинисаним захтевима наручиоца.

### 1.11. ОПИС УСЛУГЕ

Услуге превођења обухватају:

- консекутивно превођење;
- симултано превођење;
- превођење писаних докумената;
- обезбеђивање опреме за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком).

Наручилац има потребу за услугама превода за следеће језике: **енглески и други језици уколико се покаже потреба**, с тим што ће **највећи број превода бити потребан са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик**.

Због специфичности рада Наручиоца, поред потребе за преводиоцима за енглески језик који се најчешће јавља, може се појавити и потреба за услугама превода за друге језике, што је спорадична и тешко предвидива потреба, тако да је понуђач по јављању потребе за преводима са и на језике који нису наведени обезбеди преводиоце за исте.

Неопходно је обезбедити превођење закона, подзаконских прописа и других релевантних материјала (писано превођење), као и усмено превођење на састанцима, радионицама и конференцијама.

Неопходно је обезбедити превођење за потребе преговора и придруживања Европској унији, посебно Поглавља 27, затим превођење прописа, меморандума,

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

образаца, техничке документације, приручника и планова у области заштите животне средине и других релевантних националних и међународних докумената, као и друге услуге у оквиру предмета набавке према потребама и по налогу Наручиоца.

Потребно је омогућити услуге превођења за више страних језика, и то:

- писани превод са неког од страних језика на српски језик и обрнуто са овером судског тумача, према потребама и по налогу Наручиоца,
- писани превод текста са неког од страних језика на српски језик,
- писани превод текста са српског на неки од страних језика.

Понуђач је у обавези да, уколико се ради о обимнијим преводима текстова обезбеди ангажовање већег броја преводаца, а у том случају и доследност терминологије дате стручне области.

Текстови за превођење, односно теме разговора у којима ће бити потребно усмено превођење (симултано и консекутивно) су превасходно за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4, тј. за потребе пројекта “Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“.

Извршене услуге превођења морају задовољавати стандарде у квалитету превођења. Понуђач мора да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја (текст, графикони и др.).

При пружању услуге симултаног превођења, изабрани понуђач је обавезан да (уз техничку подршку) обезбеди потребну опрему за симултани превод, а која се састоји од:

- пријемника,
- слушалица,
- бежичних микрофона,
- статичних микрофона,
- преводачких кабина,
- озвучења и
- пратеће опреме.

Налози за превођење се издају у писаној форми или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од 24 часа морају бити потврђени и писаним путем.

Писане преводе понуђач доставља наручиоцу електронским путем путем мејла или на одштапаном примерку у случају потребе овере документа (према захтеву Наручиоца).

Место реализације услуга усменог превођења одређује наручилац.

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Најмање ангажовање преводиоца за консекутивно и симултано превођење у Београду је један сат.

Уколико предметне услуге не одговарају уговореним захтевима или имају скривене мане, понуђач је у обавези да уради исправку у року од највише 2 радна дана од момента пријаве Наручиоца.

Потребни услови:

Р.бр.	ДОДАТНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1.	<b>Пословни капацитет:</b> Од понуђача се захтева да је у претходне три године (2015, 2016 и 2017) вршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на најмање 1000 ауторских страница из области животне средине.	<b>Образац 11</b> - Списак референтних наручилаца и <b>Образац 12 - Референтна потврда од наручиоца/купца</b> о успешном извршењу услуге превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на најмање 1000 ауторских страница из области животне средине у претходне три године (2015, 2016 и 2017).
2.	<b>Кадровски капацитет:</b> 1. Од понуђача се захтева да има <b>најмање 2 запослена или радно ангажована лица</b> за реализацију предметног уговора, од којих барем једно мора да има стручно образовање стечено на Филолошком факултету – <b>енглески језик;</b>	-За свако тражено лице за кадровски капацитет: <b>Копија обрасца М или уговора о раду или другог уговора у складу са Законом о раду</b> и другим прописима који регулишу ову област; -За свако тражено лице за кадровски капацитет: <b>Копија дипломе или уверења о стеченом високом стручном образовању</b> за тражени језик на Филолошком факултету.
3.	<b>Технички капацитет</b> Од понуђача се захтева да поседује или има у закупу опрему за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком), а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводилачких кабина, озвучења и пратеће опреме.	<b>ИЗЈАВА (Образац 13 ове конкурсне документације)</b> , којом понуђач потврђује да испуњава тражене услове за технички капацитет

### 1.13. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА

Додатна објашњења се могу добити од лица за контакт: Владимир Аранђеловић e-mail: varandjelovic@tmf.bg.ac.rs, за правна питања и Ненада Јанковића, e-mail: nenad.j.jankovic@gmail.com, за техничка питања.

## ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде, на адреси: Технолошко-металуршки факултет Универзитета у Београду ул. Карнегијева 4 са назнаком: "Питања за јавну набавку бр. 10/2018.“ или на дате e-mail адресе. Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

### 1.14. РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ

Рок важења понуде је **минимум 30 дана** од дана јавног отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена, као неисправна и неприхватљива.

### 1.15. МОДЕЛ УГОВОРА

Овлашћено лице понуђача дужно је да модел уговора попуни, потпише и овери, чиме потврђује да је сагласан са моделом уговора.

Подаци унети у модел уговора морају се слагати са подацима наведеним у понуди.

### 1.16. ОДЛУКА О ИЗБОРУ НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ

Оквирни рок у коме ће Наручилац донети Одлуку о избору најповољније понуде је 7 дана од дана јавног отварања понуда.

Одлуку о избору најповољније понуде, Наручилац ће доставити свим понуђачима у року од 3 (три) дана од дана доношења одлуке.

У случају да понуђач чија је понуда изабрана као најповољнија одбије да закључи уговор, наручилац може закључити уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем. Само закључен уговор сматраће се званичном обавезом наручиоца и никакве активности се не могу започети пре него што уговор буде закључен.

**Уговор са најповољнијим понуђачем биће закључен после истека рока за подношење захтева за заштиту права понуђача.**

### 1.17. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права подноси се **наручиоцу** непосредно или поштом препоручено са повратницом, а може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, **уз уплату прописане таксе у износу од 60.000,00 рсд.** ( број жиро рачуна : 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха: Републичка административна такса саознаком набавке на коју се односи, корисник: буџет РС)

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

**Копију захтева за заштиту права подносилац захтева истовремено доставља Републичкој комисији.**

Рок и начин подношења захтева за заштиту права је утврђен у чл. 149. Закона о јавним набавкама.

О поднетом захтеву за заштиту права наручилац ће обавестити све учеснике у поступку јавне набавке, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева.

### **1.18.ФИНАНСИЈСКО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ**

**Понуђач је дужан да приликом потписивања Уговора Наручиоцу достави бланко меницу са меничним овлашћењем у износу од 10% од вредности уговора по достављеној понуди.**

## **II. ОБАВЕЗНИ И ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ по чл. 75. и чл.76.**

Право учешћа имају сва заинтересована лица, која испуњавају обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке у складу са чланом 75. Закона о јавним набавкама.

### **Право на учешће у поступку јавне набавке има понуђач ако:**

1. је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар.
2. да понуђач или његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, против животне средине, примања или давања мита, преваре.
3. да му није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда предмет јавне набавке.
4. је за текућу годину измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији.
5. при састављању понуде изричито наведе да ће поштовати обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.
6. је у претходне три године (2015, 2016 и 2017) вршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на најмање 1000 ауторских страница из области животне средине.
7. има **најмање 2 запослена или радно ангажована лица** за реализацију предметног уговора, од којих барем једно мора да има стручно образовање стечено на Филолошком факултету – **енглески језик**;
8. поседује или има у закупу опрему за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком



ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

подршком), а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводилачких кабина, озвучења и пратеће опреме.

### **Ш. У П У Т С Т В О**

ЗА ДОКАЗИВАЊЕ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. И ЧЛАНА 76.  
ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УСЛОВА ОДРЕЂЕНИХ КОНКУРСНОМ  
ДОКУМЕНТАЦИЈОМ:

**Одабрани понуђач доказује испуњеност услова следећим доказима:**

1. Извод из регистра надлежног органа
2. Извод из казнене евиденције МУП, Уверење надлежног суда.
3. Потврде Привредног и Прекршајног суда или АПР
4. Изјава понуђача да је измирио све доспеле порезе и доприносе
5. Изјава о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.
6. Образац МА за запослене или Уговор о ангажовању запосленог радника.
7. Списак референтних наручилаца
8. Референтна потврда од наручиоца/купца
9. Изјава о располагању опремом за симултано превођење

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 1.

### ОБРАЗАЦ ЗА ОЦЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

При састављању понуде у потпуности смо поштовали услове наручиоца, упознати смо са свим условима наручиоца и с тим у вези **доставићемо следеће доказе** о испуњености обавезних и додатних услова:

Ред. бр.	НАЗИВ ДОКУМЕНТА - ОБРАСЦА		
1.	Извод из регистра привредних субјеката Агенције за привредне регистре.	да	не
2.	ОБРАЗАЦ 1 - Образац за оцену испуњености услова	да	не
3.	ОБРАЗАЦ 2 - Изјава о испуњености услова из члана 75. Закона о јавним набавкама и средствима финансијског обезбеђења	да	не
4.	ОБРАЗАЦ 3 - Образац понуде са Прилогом	да	не
5.	ОБРАЗАЦ 4 - Образац структуре цене	да	не
6.	ОБРАЗАЦ 5 - Општи подаци о понуђачу	да	не
7.	ОБРАЗАЦ 6 - Изјава понуђача о прихватању услова из јавног позива и конкурсне документације	да	не
8.	ОБРАЗАЦ 7 - Модел уговора	да	не
9.	ОБРАЗАЦ 8 - Изјава Понуђача о независној понуди	да	не
10.	ОБРАЗАЦ 9 - Посебно исказани трошкови понуде	да	не
11.	ОБРАЗАЦ 10 - Изјава о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа	да	не
12.	ОБРАЗАЦ 11 - Списак референтних наручилаца	да	не
13.	ОБРАЗАЦ 12 - Референтна потврда од наручиоца/купца	да	не
14.	ОБРАЗАЦ 13 - Изјава о располагању опремом за симултано превођење	да	не

**НАПОМЕНА:** - Образац оверава овлашћено лице понуђача

Датум: \_\_\_\_\_

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

ПОТПИС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

М. П.

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 2.

### ИЗЈАВА

#### О испуњености услова из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама и средствима финансијског обезбеђења

Јавна набавка мале вредности број: 10/2018

Предмет јавне набавке “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Понуђач \_\_\_\_\_ ул. \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ потврђује под пуном кривичном и материјалном одговорношћу да за наведену јавну набавку, поред тражених минималних услова из конкурсне документације, испуњава и следеће услове:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда ;
4. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
5. да има важећу дозволу надлежног органа за обављање делатности која је предмет јавне набавке, **ако је таква дозвола предвиђена посебним прописом.**
6. да је у претходне три године (2015, 2016 и 2017) вршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски на најмање 1000 ауторских страница из области заштите животне средине.
7. да има **најмање 2 стално запослена и капацитет за радно ангажована додатних лица** за реализацију предметног уговора, од којих барем једно има стручно образовање стечено на Филолошком факултету – **енглески језик**;
8. да поседује или има у закупу опрему за симултано превођење - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком), а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводилачких кабина, озвучења и пратеће опреме.

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“
  
9. да ће у року од **3 (три) дана** након избора најповољније понуде, доставити оригинале или оверене фотокопије свих доказа наведених у поглављу **II. ОБАВЕЗНИ И ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ по чл. 75. и 76.**  
Докази о испуњеним условима могу се доставити у неовереним копијама.  
Наручилац задржава право провере наведених докумената тако што може затражити од одабраног Понуђача да у року не дужем од 3 (три) дана достави на увид оверене копије или оригиналне документе. Уколико се приликом провере установи да копија траженог документа не одговара оригиналу тог документа, понуда ће бити одбијена у смислу чл.106. Закона.

Датум: \_\_\_\_\_

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

\_\_\_\_\_  
ПОТПИС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

М. П

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

### ОБРАЗАЦ 3

На основу позива за достављање понуда у поступку јавне набавке мале вредности бр. 10/2018 чији је предмет набавке “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

### П О Н У Д У

#### ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ:

Назив понуђача: \_\_\_\_\_

Седиште и адреса понуђача: \_\_\_\_\_

Матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_

Текући рачун \_\_\_\_\_

1. Да квалитетно извршимо све услуге у складу са наведеним условима из конкурсне документације, поштујући све важеће прописе и стандарде, на следећи начин:

Услуга	Износ РСД (понуђава понуђач)
Цена превођења са енглеског и на енглески језик (писано)	_____ динара
Цена превођења са осталих и на остале језике (писано)	_____ динара
Рок извршења услуге превођења за 100 ауторских страница - енглески језик изражено у данима ( <i>рок не може бити дужи од 5 радних дана од дана пријема материјала за превод</i> )	_____ дана
Цена за услугу симултаног превођења за енглески језик	_____ динара
Цена за услугу симултаног превођења за остале језике	_____ динара
Рок и начин плаћања	Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно у року не дужем од 45 дана од дана пријема појединачне фактуре за квалитетно извршену појединачну услугу.

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Рок важења понуде (не може бити мањи од 60 дана од отварања понуда)	_____ дана од отв. понуда
Место извршења услуге усменог превођења	Место реализације услуга усменог превођења одређује наручилац

Напомена: Понуда мора да садржи све наведене ставке из спецификације. Уколико нека од наведених ставки није обухваћена понудом она ће се сматрати неодговарајућом.

2. Начин плаћања:

Уплата износа по достављању предрачуна за сваки појединачни посао након извршења услуге.

Датум: \_\_\_\_\_

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

\_\_\_\_\_  
ПОТПИС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

М. П

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

**ОБРАЗАЦ 4**

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ:**

<b>I</b>	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а*	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом*
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)</b>				
<b>А)</b>	Превод са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
	Превод са енглеског на српски језик и обрнуто по ауторској страници <b>када наручилац захтева хитан рок</b> (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
<b>Б)</b>	<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)</b>			
<b>А)</b>	превођење по преводиоцу	1 сат		
	<b>СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ (енглески језик)</b>			
	превођење по преводиоцу	1 сат		
<b>I УКУПНО за енглески језик:</b>				

<b>II</b>	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
<b>ПИСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици)</b>				
<b>А)</b>	Превод са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
	Превод са осталих језика на српски језик и обрнуто по ауторској страници <b>када наручилац захтева хитан рок</b> (1.800 словних места са размацима)	1 страница		
<b>Б)</b>	<b>КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици)</b>			
<b>А)</b>	превођење по преводиоцу	1 сат		

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ (остали језици)			
	превођење по преводиоцу	1 сат	
<b>II УКУПНО за остале језике:</b>			

III	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
A)	Обезбеђење <b>опреме за симултано превођење</b> - за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа (са техничком подршком)	1 дан		
<b>III УКУПНО за услугу обезбеђења опреме:</b>				

IV	Врста услуге	Јед. мере	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
A)	<b>Писани превод</b> са страног језика на српски језик и обрнуто <b>са овером судског тумача</b> по ауторској страници (1.800 словних места са размацама)	1 страница		
<b>III УКУПНО за услугу са овером судског тумача:</b>				

	Јединична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом
<b>Укупна јединична вредност понуде изражена у динарима (I-IV)</b>		

**је упутство Понуђачима да Образац Понуде треба попунити тако да се попуни износ без ПДВ-а, износ ПДВ-а и коначно да се укупан износ изрази са ПДВ-ом. Коначан износ треба исписати словима.**

\*Уколико у табели нису наведене цене са сваку ставку, понуда ће бити одбачена као некомплетна

Датум: \_\_\_\_\_

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

ПОТПИС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

М. П

**ОБРАЗАЦ 5.**



ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

### ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача	
Седиште и адреса Понуђача	
Одговорно лице (потписник уговора)	
Особа за контакт	
Телефон	
Телефакс	
E-mail	
Текући рачун предузећа и банка	
Матични број понуђача	
Порески број предузећа – ПИБ	
ПДВ број	

Датум: \_\_\_\_\_

ИМЕ И ПРЕЗИМЕ ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

ПОТПИС ОВЛАШЋЕНОГ ЛИЦА

М. П

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

**ОБРАЗАЦ 6.**

## **И З Ј А В А**

### **О ПРИХВАТАЊУ УСЛОВА ИЗ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

Понуђач:

\_\_\_\_\_ (уписати назив понуђача)

овом изјавом потврђује да у потпуности прихвата услове из конкурсне документације за јавну набавку мале вредности бр. 10/2018. за потребе Технолошко-металуршког факултета у Београду

Сагласни смо да наша понуда не буде прихваћена уколико не испуњава неки од тражених услова.

Дана, \_\_\_\_\_ 2018. године

**ПОНУЂАЧ**

М.П. \_\_\_\_\_  
( потпис овлашћеног лица)

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 7.

### МОДЕЛ УГОВОРА

За набавку: “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

Уговорне стране :

1. Технолошко металуршки факултет Универзитета у Београду из Београда ул. Карнегијева бр. 4 , матични број 07032552 , ПИБ 100123813, коју заступа Декан Проф. др Петар Ускоковић, у даљем тексту Наручилац

и

2. Понуђач \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ул. \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, рачун бр. \_\_\_\_\_ код пословне банке \_\_\_\_\_, коју заступа директор \_\_\_\_\_, у даљем тексту Понуђач.

#### Члан 1.

##### Предмет Уговора

Предмет овог Уговора су “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

#### Члан 2.

##### Обим услуге

Понуђач ће извршити услугу Наручиоцу у складу са утврђеном динамиком, у свему према спецификацији Наручиоца из позива од \_\_\_\_\_ (уписати датум пријема конкурсне документације) године и усвојеној Понуђачевој понуди заведеној код Наручиоца под бр. \_\_\_\_\_ (уписаће се број и датум понуде) ГОДИНЕ.

#### Члан 3.

##### Уговорена цена

Наручилац се обавезује да Понуђачу на име цене услуга које су предмет овог Уговора исплати по извршеним целинама посла по профактури понуђача, а дефинисаним

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

захтевима наручиоца у року од 14 (четрнаест) дана након достављања профактуре и након извршења услуге.

Уколико дође до значајних промена услова за извршење услуге која је предмет овог Уговора, уговорне стране су сагласне да споразумно склопе Анекс овог Уговора у складу са новонасталим околностима.

#### **Члан 4.**

#### **Рок закључења уговора**

Рок закључења уговора је 365 дана од дана потписивања уговора односно увођења у посао или раније у случају утрошка средстава намењених за набавку.

#### **Члан 5.**

#### **Надлежност суда**

Све евентуалне спорове који настану у вези са реализацијом овог Уговора уговорне стране су сагласне да решавају мирним путем, а уколико то није могуће спор ће се поверити на решавање Привредном суду у Београду.

#### **Члан 6.**

#### **Остале одредбе**

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два).

НАРУЧИЛАЦ:

МП

МП

ПОНУЂАЧ:

Декан

Проф. др Петар Ускоковић

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 8

НАЗИВ ПОНУЂАЧА : \_\_\_\_\_

АДРЕСА ПОНУЂАЧА : \_\_\_\_\_

Матични број : \_\_\_\_\_

На основу чл. 120. Закона о јавним набавкама ( Сл. Гласник РС бр.124/2012 )

\_\_\_\_\_ подноси :  
( назив понуђача )

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под материјалном и кривичном одговорношћу изјављујем да је

\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_  
(назив понуђача) ( седиште понуђача)

Понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

**Потпис и печат**

М.П. \_\_\_\_\_

(потпис овлашћеног лица)

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 9

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ** *(не мора да се попуњава)*

Трошкови припремања понуде (израда узорака и сл.)	рсд.
Трошкови прибављања средстава обезбеђења и сл.	рсд.

У обрасцу посебно исказати трошкове припремања понуде, уписати све трошкове које је понуђач имао у припремању понуде.

Трошкове припремања понуде сноси понуђач.

Потпис и печат

М.П.

\_\_\_\_\_  
(потпис овлашћеног лица)

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## **ОБРАЗАЦ 10**

### **ИЗЈАВА О ПОШТОВАЊУ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Под материјалном и кривичном одговорношћу изјављујем да је

\_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_  
(назив понуђача) (седиште понуђача)

Поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине.

Потпис и печат

М.П.

\_\_\_\_\_  
(потпис овлашћеног лица)

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 11

### СПИСАК РЕФЕРЕНТНИХ НАРУЧИЛАЦА

Ред. бр.	Назив референтног наручиоца	Година извршења услуге (2015, 2016 и 2017)	Број ауторских страница преведених на енглески и са енглеског језика из области животне средине (најмање 1000 ауторских страница)
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
УКУПНО			

Потпис и печат

М.П.

\_\_\_\_\_  
(потпис овлашћеног лица)



ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## ОБРАЗАЦ 12

### РЕФЕРЕНТНА ПОТВРДА ОД НАРУЧИОЦА/КУПЦА

Назив: \_\_\_\_\_

Седиште: \_\_\_\_\_

Улица и број: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_

У складу са чл. 77. став 2. тачка 2. Закона о јавним набавкама, достављамо Вам

#### П О Т В Р Д У

којом потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_ (*назив и седиште понуђача*) у претходне три године 2015, 2016. и 2017. извршио услуге превођења квалитетно и у свему према правилима струке у количини од \_\_\_\_\_ (*попуњава се број ауторских страница*) ауторских страница преведених на енглески и са енглеског језика из области животне средине.

Потврда се издаје на захтев овог понуђача ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности број 10/2018 - “Услуге превођења - за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“ и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује:

Место и датум

\_\_\_\_\_

М.П.

Потпис и печат

\_\_\_\_\_  
(потпис овлашћеног лица)

*Напомена: Референтна потврда мора да буде потписана од стране овлашћеног лица референтног наручиоца/купца и оверена печатом (копирати у случају потребе)*

ЈАВНА НАБАВКА БР. 10/2018

1. Назив ЈНМВ : “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“

## **ОБРАЗАЦ 13**

### **ИЗЈАВА О РАСПОЛАГАЊУ ОПРЕМОМ ЗА СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

#### **ИЗЈАВА**

На основу дефинисаног додатног услова за јавну набавку “Услуге превођења - писани превод и усмени превод (симултано и консекутивно) уз обезбеђивање опреме за симултано превођење за потребе Технолошко металуршког факултета Универзитета у Београду, Карнегијева 4 у оквиру пројекта Имплементација Директиве о индустријским емисијама у Србији“, изјављујемо да располажемо потребном опремом за симултани превод за рад са једном кабином са 50 слушалица и 50 микрофона за 50 слушалаца/особа, а која се састоји од: пријемника, слушалица, бежичних микрофона, статичних микрофона, преводачких кабина, озвучења и пратеће опреме, као и да ћемо обезбедити минимум једног искусног техничара који ће надгледати и управљати опремом током догађаја.

Место и датум

\_\_\_\_\_

М.П.

Потпис и печат

\_\_\_\_\_  
(потпис овлашћеног лица)